

adjudicados a los acreedores”, donde la traducción de palabra a palabra sería: “dispuso que se designaran árbitros; a través de ellos se harían las estimaciones de las posesiones y de las cosas, de cuánto había sido cada una de ellas antes de la guerra, y ellas serían entregadas a los acreedores”, y I, LX, 1: *Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur* = “entre tanto los oscenses y los calagurritanos, que eran tributarios de los oscenses, envían emisarios a César y le ofrecen que habrán de hacer cuanto les mande”, en donde la traducción literal sería: “entre tanto, los oscenses y los calagurritanos, que junto con los oscenses habían contribuido, envían a él legados y prometen que ellos harán lo mandado”.

La obra, finalmente, como toda la colección, contiene las notas a los textos latino y español. Las primeras son muy escasas, y, de hecho, la gran mayoría de los capítulos ostenta el enunciado: “carece de notas”, a pesar de que el original es fuente casi inagotable para la reflexión lingüística. En cambio, la mayor abundancia de notas al texto español confirma lo ampliamente demostrado en la introducción: que Rafael Salinas es un profundo conocedor de la historia romana.

Bulmaro REYES CORIA

LLANOS, Bernardino de, *Didlogo en la visita de los inquisidores, representado en el Colegio de San Ildefonso (siglo XVI), y otros poemas inéditos*, pal., intr., vers. rít. y nots. José QUIÑONES MELGOZA, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas), 1982, 41 láms., CXLVI + 35 (dobles) págs. (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 15).

El contenido de la obra es como sigue:

Dedicatoria (p. V);

Advertencia (p. VII);

Introducción (p. XIII);

1. El teatro en México en el siglo XVI (p. XV);

2. El teatro de los jesuitas en México, siglo XVI, con un apéndice

- y con el católogo, temática y juicios del teatro en latín (p. XXIV);
- A. Catálogo del teatro jesuítico en latín que se representó en México durante el siglo XVI (p. XXXIV);
 - B. Temática del teatro jesuítico en latín que se representó en México durante el siglo XVI (p. XXXIV);
 - C. Juicios sobre el teatro jesuítico en latín que se representó en México durante el siglo XVI (p. XLV);
3. Esencia, estructura, personajes y representación del *Dialogus in adventu inquisitorum factus in Collegio divi Ildephonsi* (p. XLIX);
 - A. Esencia (p. XLIX);
 - B. Estructura (p. XLIX);
 - C. Personajes (p. LI);
 - D. Representación (p. LIII);
 4. Noticia biográfica de Bernardino de Llanos (p. LV);
 5. Cronología de las obras de Bernardino de Llanos y de las obras aquí incluidas (p. LIX);
 - A. Producción segura de Llanos (p. LIX);
 - B. Producción que debe atribuirse a Llanos (p. LXV);
 - C. Producción ajena a Llanos (p. LXXXVII);
 6. Influencias y reminiscencias de los clásicos latinos en las obras de Llanos (p. LXXXIX);
 - A. *Diálogo en la visita de los inquisidores* (p. LXXXIX);
 - B. *Epigramas en la visita de los ... inquisidores* (p. XCV);
 - C. *Del ángel custodio* (p. XCV);
 - D. *Egloga del... martirio del padre Azebedo* (p. XCV);
 - E. *Epitafio a la muerte del... rey Felipe segundo* (p. XCVII);
 - F. *A la muy floreciente juventud* (p. XCVII);
 - G. *Epístola... en que se describe... toda la fundación tepotzotlana* (p. XCVIII);
 7. Paisaje mexicano en la *Epístola* y en *Diálogo* (p. C);
 8. El manuscrito, la edición y la versión (p. CIII);

DIÁLOGO Y OTROS POEMAS (p. CXI);

Dialogus in adventu inquisitorum (p. I);

Diálogo en la visita de los inquisidores (p. I);

Epigrammata in adventu... inquisitorum (p. 20);

Epigramas en la visita de los... inquisidores (p. 20);

Pro Sancto Michaële (p. 25);

A San Miguel (p. 25);

De angelo custode (p. 25);

Del ángel custodio (p. 25);

Epigrammata pro Sanctissima virgine (p. 26);

Epigramas a la Santísima Virgen (p. 26);
Eclogae de... patris Azebedi... martyrio (p. 27);
 Eglogas del... martirio del... padre Azebedo (p. 27);
Epitaphium pro funere... Philippi Secundi (p. 30);
 Epitafio a la muerte de... Felipe segundo (p. 30);
Ad florentissimam... iuventutem... epigramma (p. 31);
 Epigrama a la muy floreciente juventud (p. 31);
Epistula in qua tota sedes Tepotzotlana... describitur (p. 31);
 Epístola... en que se describe toda la fundación tepotzotlana
 (p. 31);
Ad lectorem epigramma (p. 35);
 Epigrama al lector (p. 35);
Epitaphia in... Bernardinum de Llanos (p. 35);
 Epitafios para... Bernardino de Llanos (p. 35).
 Apostillas de la *Epistola... Tepotzotlana* (p. CXI);
 Documentos (p. CXIII);
 Notas al texto latino (p. CXV);
 Notas al texto castellano (p. CXXVII);
 Obras consultadas (p. CXXXIX).

Casi cualquier dato informativo acerca de la obra resultaría superfluo después del índice general que arriba se transcribió. "Casi", porque, a mi juicio, del primer capítulo de la introducción podría extraerse este otro: "Teatro en México *antes de que éste fuera sometido... por la ideología*, las costumbres y la lengua del conquistador", cuestión que, a la luz de autores como Francisco Monterde y Ángel María Garibay, Quiñones Melgoza analiza, en su exaltación estilística, con toda claridad.

Las proposiciones del autor acerca de la legítima paternidad de los textos que deben atribuirse a Llanos, resultan felizmente venturosas, pues tales proposiciones se comprueban con un profundo escrutinio de los textos.

Por otra parte, a propósito de las influencias y reminiscencias de los clásicos latinos en las obras de Llanos, ciertamente el lector se convence de su influjo y memoria, porque el autor los comprueba y con abundancia. Ésta, sin duda, es una de las razones por las que, dentro del mundo clásico, habría que estudiar a los autores "neolatinos". Por ello precisamente, al lector, después de tan profundo y completo análisis, le nace el deseo de una interpretación personal, la cual no se encuentra, sino diseminada en los capítulos tercero y séptimo.

La versión rítmica tiene un criterio: "conservar cuanta palabra, figura, construcción, frase o modismo ha sido posible. Literal...

literaria". Sin riesgo de ser parcial, puede afirmarse que el objetivo se logró totalmente, sobre todo, si se considera la salvedad de "cuanta... ha sido posible", salvedad, sin duda, que acoge lo que es propiamente latino, como las anástrofes (*tenero sub gutture* = so tierna garganta, ibídem, v. 2; *nostris e montibus* = de nuestros montes, ibídem, v. 7); los subjuntivos yusivos (*accedas* = acércate, p. 21, IV, v. 1); los plurales mayestáticos (*nobis* = por mí, 10, v. 193), etcétera, aunque en español se dieran. Todo lo cual, obviamente, el traductor razona, con erudición, en las notas al texto latino.

Las notas al texto español explican conceptos que de otra manera quedarían oscuros para el lector (*expulsar del orbe las nocturnas tinieblas*... Metáfora para designar las herejías; *Alonso*... Es el inquisidor Alonso Hernández —o Fernández— de Bonilla, quien partiría al Perú muy pronto; *las otras hermanas*... Son la fe y la esperanza).

He aquí a grandes rasgos una obra digna de elogio, porque con ella se continúa rescatando y poniendo al día la literatura latino-mexicana, filón indudable de cultura.

Bulmaro REYES CORIA

HERREJÓN Peredo, Carlos (ed.). *Humanismo y ciencia en la formación de México*, México, El Colegio de Michoacán-CONACYT, 1984, 481 págs.

El volumen que ahora reseñamos contiene las actas del V Coloquio de antropología e historia regionales, el cual se celebró en Zamora, Michoacán del 3 al 6 de agosto de 1983. Es tan grande y nutrido su contenido, que nos llevará mucho espacio el solo mencionar los temas tratados. Por ello, será ésta una reseña más descriptiva que crítica. Omitiremos esta última en aras de una presentación más completa del trabajo que se efectuó en el Coloquio.

Dicho coloquio se inscribió en dos conmemoraciones: la de los 450 años de la fundación de Santa Fe de la Laguna por Vasco Quiroga y el segundo centenario de la muerte de Juan Benito Díaz de Gamarra. De una manera muy merecida y altamente significativa, se otorgó la presidencia del Coloquio al doctor Silvio Zavala.

Y, precisamente, lo primero que encontramos, además de la presentación "Al lector", hecha por el compilador del volumen, es